



**MINISTERUL EDUCAȚIEI, CERCETĂRII,  
TINERETULUI ȘI SPORTULUI  
UNIVERSITATEA „DUNĂREA DE JOS” GALAȚI  
FACULTATEA DE LITERE**

**CENTRUL DE CERCETARE**

***COMUNICARE INTERCULTURALĂ ȘI LITERATURĂ***

**COMMUNICATION INTERCULTURELLE ET LITTÉRATURE**

**NR. 2 (14)**

**Aprilie-mai-iunie**



**Editura Europlus**

**2011**

**Editor :** Centrul de Cercetare Comunicare Interculturală și Literatură, Facultatea de Litere,  
Universitatea “Dunărea de Jos”, Galați  
**Director :** Prof. univ. dr. Doinița Milea  
**E-mail:** doimil@yahoo.com  
**Redactor-șef:** Prof. univ. dr. Simona Antofi  
**E-mail:** simoantofi@yahoo.com  
**Secretar de redacție:** Lect. univ. dr. Nicoleta Ifrim  
**E-mail:** nicodasca@yahoo.com  
**Redactori :** Lect. univ. dr. Alina Crihană, Conf. univ. dr. Carmen Andrei, Lect. univ. dr. Gina  
Necula  
**E-mail:** crihanoali@yahoo.com, carmen\_andrei2001@yahoo.fr, ginanec@gmail.com  
**Rezumat în limba engleză / franceză :** Lect. univ. dr. Gina Necula, Lect. univ. dr. Alina Crihană,  
Conf. univ. dr. Carmen Andrei  
**Administrare site și redactor web :** Lect. univ. dr. Nicoleta Ifrim  
**Corectură:** Lect. univ. dr. Alina Crihană, Conf. univ. dr. Carmen Andrei  
**Difuzare:** Lect. univ. dr. Alina Crihană, Conf. univ. dr. Carmen Andrei  
**Tipar:** Editura Europlus  
**E-mail :** office@europlusgalati.ro  
**Consiliul consultativ:** Academician Eugen Simion, Prof. univ. dr. Silviu Angelescu, Prof. univ. dr.  
Mircea A. Diaconu, Prof. univ. dr. Nicolae Ioana  
**Adresa redacției:** Centrul de Cercetare Comunicare interculturală și literatură, Facultatea de  
Litere, Universitatea “Dunărea de Jos”, Str. Domnească, nr. 47, Galați  
**Cod poștal:** 800008  
**Telefon:** +40-236-460476  
**Fax:** +40-236-460476  
**ISSN :** 1844-6965

#### **Communication interculturelle et littérature**

Cod CNCIS 489 / 2010

Abonamentele se fac la sediul redacției, Str. Domnească, nr. 47, Galați, cod 800008, prin mandat  
poștal pe numele Simona Antofi.

Prețurile la abonamente sunt: 3 luni – 30 lei; 6 luni - 60 lei ; 12 luni – 120 lei.

Abonamentele pentru străinătate se fac achitând costul la redacție.

După achitarea abonamentului, așteptăm prin fax sau e-mail adresa dvs. de expediție pentru a vă  
putea trimite revista.

Coordonatori de volum:

Lect. dr. **Gina Necula**

Lect. dr. **Ionel Apostolatu**

## COLEGIUL DE REDACȚIE

Academician **Eugen Simion**, Institutul de Istorie și Teorie literară „George Călinescu” al Academiei Române, București

Prof. univ. dr. **Silviu Angelescu**, Institutul de Istoria Artei „George Oprescu” al Academiei Române, București

Prof. univ. dr. **Alain Milon**, Université Paris Ouest Nanterre La Défense

Prof. univ. dr. **Michèle Mattusch**, Institut für Romanistik, Humboldt – Universität zu Berlin, Germania

Prof. univ. dr. **Antonio Lillo Buades**, Facultatea de Filozofie și Litere, Universitatea din Alicante, Spania

Prof. univ. dr. **Ana Guțu**, Universitatea Liberă Internațională, Chișinău, Republica Moldova

Prof. univ. dr. hab. **Elena Prus**, Institutul de Cercetări Filologice și Interculturale, Universitatea Liberă Internațională, Chișinău, Republica Moldova

Prof. univ. dr. **Mircea A. Diaconu**, Facultatea de Litere, Universitatea „Ștefan cel Mare”, Suceava

Prof. univ. dr. **Nicolae Ioana**, Facultatea de Litere, Universitatea „Dunărea de Jos”, Galați

Prof. univ. dr. **Anca Gâță**, Facultatea de Litere, Universitatea „Dunărea de Jos”, Galați

Prof. univ. dr. **Elena Croitoru**, Facultatea de Litere, Universitatea „Dunărea de Jos”, Galați

Prof. univ. dr. **Michaela Praisler**, Facultatea de Litere, Universitatea „Dunărea de Jos”, Galați

Prof. univ. dr. **Floriana Popescu**, Facultatea de Litere, Universitatea „Dunărea de Jos”, Galați

Prof. univ. dr. **Virginia Veja Lucatelli**, Centrul de Cercetare Teoria și Practica Discursului, Facultatea de Litere, Universitatea „Dunărea de Jos”, Galați

Conf. univ. dr. **Cătălina Iliescu Gheorghiu**, Departamento de Traducción et Interpretación, Directora de la Sede Universitaria „Ciudad de Alicante”, Universitatea din Alicante, Spania

Conf. univ. dr. **Angela Coșciug**, Universitatea de Stat „Alec Russo”, Bălți, Republica Moldova

Conf. univ. dr. **Pierre Morel**, Institutul de Cercetări Filologice și Interculturale, Universitatea Liberă Internațională, Chișinău, Republica Moldova

Conf. univ. dr. **Diana Vrabie**, Universitatea de Stat „Alec Russo”, Bălți, Republica Moldova

Conf. univ. dr. **Petru Iamandi**, Facultatea de Litere, Universitatea „Dunărea de Jos”, Galați

Conf. univ. dr. **Carmen Andrei**, Facultatea de Litere, Universitatea „Dunărea de Jos”, Galați

**Prezentul volum cuprinde lucrările Conferinței internaționale *Paradigma discursului ideologic*, ediția a III-a, desfășurată la Galați în perioada 5-6 mai 2011, sub egida Centrului de cercetare „Comunicare interculturală și literatură”, proiect finanțat de ANCS, prin Contractul nr. 16M/14.04.2011**

#### **Comitetul științific al manifestării:**

Prof. dr. **Marius Sala**, Institutul de Lingvistică „Iorgu Iordan-Al. Rosetti”, Membru titular al Academiei Române, Vicepreședinte al Academiei Române.

Prof.dr.hab. **Anatol Ciobanu**, Universitatea de Stat din Moldova, Chișinău, membru corespondent al Academiei de Științe a Moldovei.

Prof. dr. **Stelian Dumistrăcel**, Institutul de Filologie Româna „A. Philippide”, Iași.

Prof.univ.dr.hab.**Elena Prus**, Universitatea Liberă Internațională, Chișinău.

Prof. dr. **Dorin Urițescu**, Glendon University College, York University, Toronto, Ontario, Canada

Prof. dr. **Rodica Zafiu**, Phd Professor, Universitatea din București – Institutul de Lingvistică “Iorgu Iordan –Al. Rosetti”

Prof. dr. **Nicolae Ioana**, Universitatea „Dunărea de Jos”, Galați.

Prof. dr. **Anca Gâță**, Universitatea „Dunărea de Jos”, Galați.

Prof. dr. **Michaela Praisler**, Universitatea „Dunărea de Jos”, Galați.

Prof. dr. **Elena Croitoru**, Universitatea „Dunărea de Jos”, Galați.

Prof. dr. **Floriana Popescu**, Universitatea „Dunărea de Jos”, Galați.

Prof. dr. **Doinița Milea**, Universitatea „Dunărea de Jos”, Galați.

Prof. dr. **Virginia Lucatelli**, Universitatea „Dunărea de Jos”, Galați.

Conf. dr. **Simona Antofi**, Universitatea „Dunărea de Jos”, Galați.

Conf. dr. **Angelica Vâlcu**, Universitatea „Dunărea de Jos”, Galați.

#### **Comitetul de organizare:**

##### **Președinte:**

Lect. dr. **Gina Necula**, *ginanec@gmail.com*

##### **Vicepreședinte:**

Lect. dr. **Ionel Apostolatu**, *iapostolatu@gmail.com*

##### **Membri:**

Prof. dr. **Nicolae Ioana**, *andreigrigor@yahoo.com*

Prof. dr. **Simona Antofi**, *simoantofi@yahoo.com*

Lect. dr. **Cătălin Negoită**, *express\_tv@yahoo.com*

Lect. dr. **Alina Crihană**, *crihanoali@yahoo.com*

Lect. dr. **Nicoleta Ifrim**, *nicodasca@yahoo.com*

Asist. dr. **Cătălin Enică**, *catalinenica1956@yahoo.com*

Asist. drd **Rodica Apostolatu**, *Rodica.Apostolatu@ugal.ro*

##### **Secretar:**

Asist. drd **Matei Damian**, *matei83@yahoo.com*

## CUPRINS

### Literatură și interculturalitate

<b>Simona Antofi</b> – Jocuri ale memoriei feminine – Annie Bentoiu: <i>Timpul ce ni s-a dat</i>	9
<b>Carmen Andrei</b> – Facettes du discours fictionnel postmoderne dans la littérature québécoise contemporaine	14
<b>Ruxanda Bontilă</b> – On Narrative Modes: Or What Happens When Fictional Pain Cuts Too Deep	21
<b>Anca Călin</b> – Le chercheur, le personnage conceptuel de Maurice Blanchot	29
<b>Ana-Elena Costandache</b> – Les limites des influences européennes sur le discours littéraire des écrivains roumains au XX <sup>e</sup> siècle	38
<b>Alina Crihană</b> – Le contexte socio-culturel totalitaire et les fictions identitaires de l'écrivain: une analyse des entretiens narratif	43
<b>Matei Damian</b> - Particularități discursiv-narative în câteva schițe ale lui I. L. Caragiale	51
<b>Mirela Drăgoi</b> – L'influence de la pensée positiviste sur « l'esprit scientifique » d'Émile Zola	56
<b>Nicoleta Ifrim</b> – Des stéréotypes idéologiques dans les textes littéraires : <i>La vie roumaine</i> 1956	61
<b>Mara Magda Maftei</b> – L'écriture politique de Cioran et Céline	65
<b>Doinița Milea</b> – Voix et espaces narratives dans l'écriture engagée. Le pouvoir formateur du discours	74
<b>Simona Mitroiu</b> – Walter Benjamin. Short Notes on the Memory of Fragmentation	78
<b>Steluța Stan</b> – (Post)Modernist Levels of Authority in Reflexive Fiction	85
<b>Angela Stănescu</b> – Ideological Illusionism and the Media of Illusion: Salman Rushdie's <i>Midnight's Children</i>	92
<b>Andreia Irina Suci</b> – Malcolm Bradbury between Critic and Novelist	99
<b>Roxana Udrescu</b> – Le métadiscours dans l'écriture de soi	112

### Interferențe și conexiuni lingvistice

<b>Brîndușa-Mariana Amălâncei</b> – Le discours répété en tant que manifestation de l'intertextualité dans la publicité	119
<b>Ionel Apostolatu</b> – Două încercări de sistematizare a proceselor de analogie în lingvistică. Pe marginea concepțiilor lui J. Kuryłowicz și Witold Mańczak	129
<b>Rodica-Cristina Apostolatu</b> – Double and Multiple Negation in English and Romanian. A Contrastive Approach	135
<b>Oana Cenac</b> - On Circumstances in the English Language. A Study Case	138
<b>Ștefana Ciorța</b> – Discursul publicistic despre criză	142
<b>Gabriela Dima</b> – Aspects of Interpreting the Lexicon. Ideological Words	147
<b>Sofia Dima</b> – 'Meta' modalities in a testimonial fiction production	150
<b>Corina Dobrotă</b> – Rolul metaforei în discursul economic și în subtipurile acestuia	158
<b>Stelian Dumitrăcel, Doina Hreapcă</b> - Competența expresivă și «discursul repetat» în etno- și sociotexte: efecte ale «cunoașterii elocutionale» și ale «competenței idiomatice»	165
<b>Alina Ganea</b> – Les verbes de parole comme <i>caractérisants</i> de l'énonciation originale dans le rapport des dire	189
<b>Angelica Hobjilă</b> – Communication and Elements of Discourse in Children's Literature	197
<b>Arthur Mary</b> – La performativité de la propagande: qui s'agit-il de convaincre ?	205
<b>Antoanela Marta Mardar</b> – Idiomaticity vs. "Repeated Discourse": Comparative Approaches In English and Romanian	211
<b>Mădălina Georgiana Matei</b> – The Discursive and Interactional Functions of Discourse Markers in Casual Conversations	220
<b>Cristinel Munteanu</b> – <i>Viața cuvintelor și selecția lor naturală</i> (sau despre influența biologiei asupra lingvisticii)	230
<b>Gina Aurora Necula</b> – Sarcasmul și ironia ca formă de schimb intercultural în discursul politic	240
<b>Carmen Oprîț-Maftei</b> – Frecvența eponimelor în discursul jurnalistic	247
<b>Floriana Popescu</b> – Foreignisms in the Romanian Linguistic Terminology	251
<b>Petronela Savin</b> – A Typology of Cultural Aspects Underlying Romanian Eating Phrasemes	256
<b>Gabriela Scripnic</b> – Eluder la responsabilité des propos avancés: le cas de la <i>prétérition</i>	262
<b>Dan S. Stoica</b> – Fraze care au fost...	268
<b>Daniela Țuchel</b> – A Translator's Answer to <i>Meta</i> -Challenges	275
<b>Marius Velică</b> – 'Our Father': praying cognitively	280

## **Istoria mentalităților, comunicare interculturală și cultura media**

<b>Carmen Alexandrache</b> - Le discours du pouvoir politique roumain et ses formes d'expression dans les actes et les documents à caractère juridique du XVII <sup>e</sup> siècle	<b>291</b>
<b>Valerica Anghelache</b> – La Communication Interculturelle - Une Modalité De Prévention Des Conflits	<b>296</b>
<b>Ioana-Paula Armăsar</b> – L'Orientation culturelle des Principautés Roumaines du XIX <sup>e</sup> siècle vers l'Occident	<b>301</b>
<b>Valeriu Bălteanu</b> – Romanian Folk Feasts: Linguistic and Spiritual Interferences	<b>305</b>
<b>Cristina-Corina Bența</b> – Mechanisms of Persuasion in Didactical Communication	<b>307</b>
<b>Gabriela Iuliana Colipcă</b> – The Grand Tour: National Identity and Intercultural Communication	<b>312</b>
<b>Andreea-Roxana Constantinescu</b> – The Public Body and the Rhetoric of Status in the Early Modern Culture	<b>318</b>
<b>Ana Guțu</b> – La liberte, les philosophes et la creation des mentalites sociales	<b>328</b>
<b>Petru Iamandi</b> – Terrorism in 21 <sup>st</sup> Century American Cinema	<b>336</b>
<b>Claudia Talașman Chiorean</b> – Un axiome de l'espace public roumain: Politique + mythe + médias = Un public manipulé	<b>341</b>
<b>Angelica Vâlcu</b> – L'usage des documents authentiques dans l'enseignement/apprentissage de la traduction à l'université	<b>351</b>
<b>Recenzii</b>	<b>357</b>